

Sotsiaalkindlustusamet (edaspidi tellija), registrikood 70001975, asukoht Paldiski mnt 80, Tallinn, mida esindab põhimääruse alusel peadirektor Maret Maripuu

ja

OÜ Ad Rem Tõlkebüroo (edaspidi raamlepingu partner või töövõtja), registrikood 11085896, asukoht Rävala pst 6, Tallinn, mida esindab juhatuse liige Jane Kiiskman,

edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmisid raamlepingu alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1 Raamleping on sõlmitud riigihanke „Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele“ viitenumbriga 250150 (edaspidi riigihange) tulemusena riigihanke osas 1.
- 1.2 Raamlepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke alusdokumendid (edaspidi hanke alusdokumendid), raamlepingu partneri pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning raamlepingu muudatused ja lisad.
- 1.3 Raamlepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
 - 1.3.1 lisa 1 – andmetöötluse leping;
 - 1.3.2 lisa 2 – hindamismetoodika;
 - 1.3.3 lisa 3 – pakkumuse maksumus;
 - 1.3.4 lisa 4 - tõlketeenuse hinnakiri.
- 1.4 Raamlepingu partneritena käsitletakse riigihanke menetluses edukaks tunnistatud pakkujaid, kellega sõlmitakse raamlepingud.
- 1.5 Raamlepingus ei fikseerita kõiki hankelepingu tingimusi.
- 1.6 Hankelepingu sõlmimisel lähtuvad pooled raamlepingust tulenevatest tingimustest. Kui raamlepingu alusel sõlmitava hankelepingu tingimused erinevad raamlepingus sätestatust, peavad hankelepingu tingimused olema tellija jaoks soodsamad, eelkõige võib hankelepingus teenuse maksumus olla madalam raamlepingus sätestatud maksumusest.

2. Raamlepingu eesmärk ja ese

- 2.1 Raamlepingu eesmärk on määrata kindlaks, kuidas toimub raamlepingu kehtivuse ajal raamlepingu esemeks olevate tõlketeenuste (edaspidi töö) tellimiseks hankelepingute sõlmimine tellijate ning raamlepingu partnerite vahel.
- 2.2 Raamlepingu esemeks on vastavalt tellija vajadustele tellija igapäevases töös vajaminevate kirjalike materjalide tõlkimine. Kirjalik tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist, kui ei ole tellimuses kokku lepitud teisiti.
- 2.3 Töö hõlmab tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatust.
- 2.4 Tellijal on õigus küsida pakkumust tõlketeenuse osas ka selliste keelte kohta, mida ei ole raamlepingus välja toodud, kuid mille järele on tellijal tekkinud raamlepingu kehtivuse ajal vajadus. Keelesuunad võivad olla, aga ei pea olema nimetatud lepingu lisas 4.
- 2.5 Töövõtja tagab tellimuste vastuvõtmise üldjuhul tööpäevadel 9.00 – 17.00.
- 2.6 Raamleping ilma hankelepinguta ei kohusta tellijat raamlepingu partnerilt tõlketeenust tellima. Raamlepingule allakirjutamisega kinnitab raamlepingu partner, et ta on võimeline täitma raamlepingu alusel sõlmitavaid hankelepinguid tähtaegselt arvestades hanke alusdokumentides määratud teenuse/töö mahtu.
- 2.7 Teenust tellitakse ja rahastatakse Sotsiaalkindlustusameti eelarvest. Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. ☐

3. Hankelepingu sõlmimine raamlepingu alusel

- 3.1 Hankelepinguna käsitletakse raamlepingu alusel esitatud tellimusi. Hankeleping sõlmitakse kirjalikult juhul, kui see tuleneb asutusesisestest hanke- või lepingute sõlmimise korrast.
- 3.2 Tellija esitab tellimusi vajaduspõhiselt. Tellimus esitatakse töövõtja volitatud esindaja e-posti aadressil või antakse paberkandjal üle tellija kontaktisikuga eelnevalt kokkulepitud ajal tellija asukohas.
- 3.3 Hankelepingute sõlmimine raamlepingu alusel toimub lähtudes raamlepingu partnerite poolt riigihankes esitatud pakkumuste paremusjärjestusest (v.a minikonkursi korral):
 - 3.3.1 Tellija esitab tellimuse riigihankes parima pakkumuse teinud raamlepingu partnerile, esitades talle tellitava töö kirjelduse (tellimuse koos algtekstiga, töö tähtaeg (vajadusel kellaaeg) ja sihtkeel(ed) ning vajadusel määrates tähtaja tellimuse kinnitamiseks. Kiireloomulise teabe tõlkimise ja kiirtõlkimise tellimuse korral lepitakse mahud ja tähtjad kokku iga kord eraldi.
 - 3.3.2 Raamlepingu partner peab tellimuse kinnitama või teavitama loobumisest 3 tunni jooksul tellimuse esitamisest arvates, kui tellimus on esitatud tööajal ja kui ei ole määratud muud tähtaega. Kui tellimus esitatakse töövälisel ajal, siis tuleb tellimus kinnitada või täitmisest loobumisest teavitada 3 tunni jooksul tellimusele järgneva tööpäeva algusest. Tellija võib määrata teistsuguse tähtaja tellimuse kinnitamiseks.
 - 3.3.3 Kui paremusjärjestuses esimene raamlepingu partner tellimust ei kinnita või teatab, et loobub tellimuse täitmisest, esitab tellija tellimuse paremusjärjestuselt järgmise pakkumuse teinud raamlepingu partnerile.
 - 3.3.4 Juhul kui tellimuse eeldatav maksumus on vähemalt 30 000 eurot km-ta, viiakse läbi minikonkurss riigihangete registris.
- 3.4 Lisas 4 toodud keelesuundades lähtutakse tellimuste esitamisel eraldi vastava keelesuuna paremusjärjestusest. Hankelepingute sõlmimine toimub punktides 3.3.1-3.3.3 ja 3.5. põhimõtete alusel selliselt, et tellija esitab tellimuse hinnakirjas soodsaima maksumuse esitanud raamlepingu partnerile.
- 3.5 Tellijal on õigus kõrvale kalduda tellimuse esitamise korrast ja pöörduda kohe paremusjärjestuselt teise pakkumuse teinud raamlepingu partneri poole, kui:
 - 3.5.1 esimeses järjekorras raamlepingu partner(id) ei ole varasemate tellimuste alusel teostanud töid tähtaegselt ja/või kvaliteetselt ning puudusi tööde tähtaegsel teostamisel ja/või tööde kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis;
 - 3.5.2 esimeses järjekorras raamlepingu partner(id) ei ole teostanud töid vastava keelesuuna osas tähtaegselt ning uute tõlketööde tellimise hetkel on ta viivituses eelmiste tööde teostamisega vastaval keelesuunal;
 - 3.5.3 esimeses järjekorras raamlepingu partner(id) on teavitanud, et täidab teisi tellimusi mahus, mis ei võimalda tal uusi tellimusi töösse võtta. Kirjaliku tõlketeenuse mahu osas tuleb lähtuda lepingu punktist 4.1 sätestatust.
- 3.6 Tellijal on õigus hankelepingu sõlmimiseks punktis 3.3 sätestatud korra asemel teha pakkumuse esitamise ettepanek kõigile raamlepingu partneritele kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis juhul, kui tellimuse eeldatav maksumus on suurem kui 1000 eurot (käibemaksuta), kuid mitte suurem kui 60 000 eurot (käibemaksuta).
 - 3.6.1 Tellija teeb ettepaneku pakkumuse esitamiseks kõigile raamlepingu partneritele, kes suudavad sellist hankelepingut täita.
 - 3.6.2 Majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamiseks hinnatakse pakkumusi madalaima hinna alusel (kogukulu hankijale). Majanduslikult soodsaima pakkumuse valiku aluseks võivad olla ka teised hindamiskriteeriumid: töö teostamise tähtaeg ja näidistöö hindamine. Sellisel juhul märgib tellija hindamiskriteeriumite osakaalud tellimuses ja hindamine toimub raamlepingu lisas oleva hindamismetoodika alusel (lisa 2).

- 3.6.3 Hinnapakkumuses esitatud hind on raamlepingu partnerile siduv (lõplik) ja peab sisaldama kõiki teenuse osutamise kulusid. Seejuures tähe märkide arvu arvestatakse lähtekeelest.
- 3.6.4 Tellija teavitab edukat pakkuja viivitamatult hankelepingu sõlmimisest.
- 3.7 Tellija võib sõlmida hankelepingu raamlepingu pooleks oleva vabalt valitud pakkuja eeldusel, et nende hankelepingute kogumaksumus ei ületa 20 protsenti kogu raamlepingu maksumusest ja iga sellise hankelepingu maksumus on väiksem kui riigihanke piirmäär.
- 3.8 Juhul kui ükski töövõtja ei saa soovitud ajal või mahus tööd teha, on tellijal õigus pöörduda pakumuse saamiseks kolmandate isikute poole.
- 3.9 Vajalikud ja põhjendatud täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Täiendavad kulud saavad olla põhjendatud, kui tellija on esitanud tellimuses eritingimusi. Kokkulepitud kulud hüvitatakse arve ja kuludokumentide alusel vastavalt raamlepingu tingimustele.
- 4. Tellimuse täitmise ja töö teostamise tingimused**
- 4.1 Kirjaliku tõlkimise mahuks on vähemalt 9000 arvestuslikku tähe märki ööpäevas või lähtuvalt tellija vajadusest ka erandkorradel suuremas mahus lähtudes tellimuse tähtajast, tellimuse esitamisest ja tõlkimiseks vajalike materjalide kättesaamisest.
- 4.2 Tellijal on õigus tellimus tühistada, tellida teenust esialgu kavandatust väiksemas mahus või teenuse osutamise aega edasi lükata (tellimuse muutmise). Sellisel juhul on tellija kohustatud töövõtjale tasuma tühistamise hetkeks teostatud tõlketööde eest.
- 4.3 Tööde teostamise aja suhtes võivad poolte volitatud esindajad kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kokku leppida lepingus toodust pikemates või lühemates tähtaegades.
- 4.4 Tellimuse (hankelepingu) tähtaja muutmise on lubatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis poolte kokkuleppel.
- 4.5 Töövõtja kohustub täitma lepingut ja selle alusel esitatud tellimusi tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas hanke alusdokumentide, tellimuse ja esitatud pakumusega. Hanke alusdokumentides ja/või tellimuses määratlemata omaduste osas peab töö olema vähemalt keskmise kvaliteediga ja vastavama sarnastele töödele tavaliselt esitatavatele nõuetele. Töövõtja peab teenuse osutamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole hanke alusdokumentides sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad teenuse osutamisega seotud tööde hulka.
- 4.6 Töövõtja peab tegema töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö tegemisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.7 Tellija nõudmisel peab töövõtja edastama tööd digitaalselt allkirjastatult ning ID-kaardiga krüpteeritult või paberikandjal töö tegija kinnituse või tõlkija hoiatamise märkega. Tellijal on õigus töövõtjalt nõuda tõlkija kirjalikku kinnitust esitatud töö (tõlke) kvaliteedile.
- 4.8 Töövõtja kohustub teenuse osutamise tingimustest informeerima oma töötajaid või koostööpartnereid, kellele ta lepingu täitmisega seotud ülesande on pannud.
- 4.9 Vajadusel küsib töövõtja selgitusi tõlgitavas tekstis esinevate spetsiifiliste terminite, mõistete ja lühendite kohta. Tellija annab nende kohta enesele teadaolevat informatsiooni poolte vahel kokkulepitud aja jooksul. Spetsiifilisteks terminiteks loetakse termineid, mis lähtekeeles ei ole üldkasutatavad, on erialased või ainult organisatsioonisiselt kasutatavad. Spetsiifiliste erialakeelendite puhul on töövõtjal õigus taotleda tellijalt tööde tähtaja pikendamist. Juriidiliste tekstide tõlkimisel peab töövõtja terminoloogilise ühtsuse tagamiseks lähtuma Riigi Teatajas avaldatud terminoloogiast. Kui tõlge on seotud välislepinguga või EL õigusaktiga, tuleb lähtuda nende ametlikest tekstidest.
- 4.10 Vajadusel annab tellija esindaja töövõtjale täiendavaid selgitusi ja/või informatsiooni töö teostamisega seotud küsimustes.
- 4.11 Pooled on kohustatud teavitama teist poolt viivitamatult asjaoludest, mis takistavad või võivad takistada kohustuse nõuetekohast ja õigeaegset täitmist.

- 4.11.1 Juhul kui töövõtja ei suuda lepingus sätestatud mahus ja/või ajaks töid teostada, on töövõtja kohustatud tellijat sellest viivitamatult teavitama ning kui pooled ei suuda omavahel teises tähtajas kokku leppida, jätab tellija endale õiguse pöörduda selliste tööde teostamiseks kolmandate isikute poole. Sellisel juhul on tellijal õigus nõuda töövõtjalt tellitavate tööde eest kolmandale isikule makstud tasu ning töövõtja pakkumuses esitatud tasu vahe hüvitamist.
- 4.12 Tellijal on õigus kontrollida töö teostamise käiku ja kvaliteeti, nõudes vajadusel töövõtjalt selle kohta informatsiooni või kirjalike või suuliste seletuste esitamist.
- 4.13 Kui tõlgi või toimetaja töös esineb sisulisi/olulisi vigu korduvalt, s.t raamlepingu partner ei ole varasemate tellimuste alusel teostanud töid tähtaegselt ja/või kvaliteetselt, ei paranda puudustega tööd ning puudusi tööde tähtaegsel teostamisel ja/või tööde kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul tõsisemaid puudusi ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, on tellijal õigus nõuda vastava tõlgi või toimetaja vahetust või lepingu üles öelda vastavalt punktil 11.5.
- 4.14 Juhul kui teenuse osutamist rahastatakse välisvahenditest, on raamlepingu partner kohustatud teenuse osutamisel järgima töö rahastaja tingimusi (sh vormistamisele ja sümboolikale). Välisvahendite kasutamise ja kohalduvad tingimused esitab tellija tellimuses või pakkumuse esitamise ettepanekus.
- 4.15 **Tõlkemälu kasutamine**
- 4.15.1 Töövõtja peab lepingu täitmisel talletama töö käigus tekkinud tõlkemälu ja kasutama seda lepingu täitmisel. Tõlkemälu talletamine toimub vastavalt hanke alusdokumentidele.
- 4.15.2 Lepingu lõppedes on töövõtjal kohustus anda tellijat puudutav tõlkemälu üle tellijale. Tellijal on õigus soovi korral tõlkemälu saada ka lepingu kehtivuse ajal.
- 4.15.3 Töövõtjale ei maksta täiendavat tasu tellijale tõlkemälu koostamise ega üleandmise eest.
- 4.15.4 Tõlkemälu üleandmisega annab töövõtja tellijale üle kõik tööga seonduvad varalised autoriõigused ning täieliku litsentsi kõigi autori isiklike õiguste teostamiseks.
- 4.15.5 Tõlkemälu ei ole lubatud talletada isikuandmeid või juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet.

5. Üleandmine

- 5.1 Töö üleandmine toimub üleandmise-vastuvõtmise aktiga või muus kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Akt või kinnitus tööde üleandmise-vastuvõtmise kohta on aluseks arve esitamisel.
- 5.2 Tellija edastab töövõtja volitatud esindaja e-posti aadressile kinnituse töö vastuvõtmise või paranduste ja täienduste tegemise vajaduse kohta 10 (kümne) tööpäeva jooksul töö esitamisest arvates. Põhjendatud vajaduse korral on tellijal õigus pikendada kinnituse või paranduste ja täienduste tegemise aega mõistliku aja võrra arvestades töö mahuga. Tellija määrab paranduse ja täienduste tegemiseks tähtaja.
- 5.3 Tellijal on õigus keelduda töö vastuvõtmisest, kui see ei vasta hanke alusdokumentides, tellimuses ja pakkumuses sätestatule.
- 5.4 Kui tellimuse täitmise käigus saab töövõtjale teatavaks juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet, siis pärast töö üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist või vastuvõtmise kinnituse esitamist kohustub töövõtja juurdepääsupiirangut sisaldava või konfidentsiaalse teabe tellijale tagastama või selle kustutama või hävitama vastavalt tellija antud juhisteile.

6. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 6.1 Tellija tasub töövõtjale tehtud töö ja osutatud teenuste eest vastavalt pakkumuses fikseeritud hindadele. Tööde hinda arvestatakse kirjaliku tõlketöö puhul tähtsümpäri kaupade, mille hulka loetakse ka tühikud.
- 6.2 Pakkumuses fikseeritud hindu ei ole lubatud tõsta. Hinna alandamine on lubatud.

- 6.3 Lepinguga tellitakse lepinguperioodil teenuseid orienteeruvalt 120 000 euro ulatuses.
- 6.4 Keelesuundade põhiselt on 1 (ühe) lehekülje (1800 tähemärki) kirjaliku tõlketeenuse hinnad järgmised:
- 6.4.1 Kirjalik tavatõlge:
- 6.4.1.1 keelesuund eesti - inglise 13 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.1.2 keelesuund inglise – eesti 12,5 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.1.3 keelesuund eesti - vene 9,50 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.1.4 keelesuund vene - eesti 9,50 eurot. Hinnale lisandub käibemaks.
- 6.4.2 Kirjalik kiirtõlkimine:
- 6.4.2.1 keelesuund eesti - inglise 13 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.2.2 keelesuund inglise – eesti 12 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.2.3 keelesuund eesti - vene 9 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.2.4 keelesuund vene - eesti 9 eurot. Hinnale lisandub käibemaks.
- 6.4.3 Kiireloomulise teabe tõlkimine:
- 6.4.3.1 keelesuund eesti - inglise 11 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.3.2 keelesuund inglise – eesti 10 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.3.3 keelesuund eesti - vene 10 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.3.4 keelesuund vene - eesti 9 eurot. Hinnale lisandub käibemaks.
- 6.5 Tõlketeenuse tellimisel lisas 4 nimetatud keelesuundades tasub tellija töö eest vastavalt lisa 4 hinnakirjale.
- 6.6 Tasu arvutatakse 2 (kahe) komakohalise täpsusega järgmiselt:
- 6.6.1 kirjaliku tõlke puhul tähemärgi täpsusega, võttes aluseks, et lehekülj sisaldab 1800 (üks tuhat kaheksasada) tähemärki koos tühikutega (tõlgitud lehekülgede arv = tõlgitud tähemärgid koos tühikutega: 1800);
 - 6.6.2 kui kirjaliku tõlketöö tähemärkide arv jääb alla 900 (üheksasaja) tähemärgi, arvestatakse lehekülje maksumuseks 0,5 (null koma viis) lehekülge;
 - 6.6.3 tähemärkide arvu arvestatakse lähtekeelest.
- 6.7 Tellimuse maksumus on kirjaliku tõlke puhul tellimuses esitatud töö mahu ja tähemärgi maksumuse korrutis.
- 6.8 Lepingus sätestatud hind sisaldab kõiki kulusid, mis töövõtja on teinud töö teostamiseks, sh tasu lepingus sätestatud autoriõiguste eest.
- 6.9 Tellija tasub teenuste eest pärast aruande kinnitamist ja selle alusel esitatud arve saamist üks kord kuus. Aruandel peab olema välja toodud faili nimi mida tõlgiti, töötaja nimi kes tõlke tellis, tõlketöö maht ja maksumus. Aruanne esitatakse töödeldava failina (nt .xls).
- 6.10 Töövõtja esitab tellijale arve e-arvena. Arvele tuleb märkida riigihanke viitenumber 250150 ja lepingu nr 5.2-9/3260-1.
- 6.11 Vastavalt raamatupidamise seaduse §-le 7¹ on e-arve operaatoriks masintöödeldava algdokumendi käitlemise teenuse pakkuja, kelle kohta on tehtud märke tellija andmetes juriidiliste isikute kohta peetavas riiklikus registris.
- 6.12 E-arve saatmise võimalused on:
- 6.12.1 kui töövõtja on e-arvete operaatori klient, tuleb e-arve edastada oma e-arvete operaatorile, kelle kaudu see jõuab tellijani;
 - 6.12.2 e-arvet on võimalik saata tasuta tellijale, kasutades e-arveldaja infosüsteemi (<http://www.rik.ee/et/e-arveldaja>). Selleks on vaja avada e-arveldaja infosüsteemis kasutaja konto ja sisestada konkreetne tellijale suunatud müügiarve sellesse infosüsteemi tellija e-arvete operaatorile edastamiseks;
 - 6.12.3 e-arve võib saata tasuta ka arved.ee infosüsteemi kaudu (<https://www.arved.ee>). Selleks on vaja avada arved.ee infosüsteemis kasutaja konto ja sisestada konkreetne tellijale suunatud müügiarve sellesse infosüsteemi tellija e-arvete operaatorile edastamiseks.
- 6.13 Töövõtja, kes ei ole registreeritud Eestis, saab arve esitada e-arvena üle-Euroopalise elektrooniliste dokumentide ja e-arvelduse võrgustiku PEPPOL kaudu või PDF-vormingus Ostja volitatud esindaja e-posti aadressile.

6.14 Arve maksetähtaeg peab olema vähemalt 14 tööpäeva arve esitamisest.

7. Poolte vastutus ja vääramatu jõud

- 7.1 Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud otsese varalise kahju eest kannavad pooled täielikku vastutust selle kahju ulatuses. Poole koguvastutus on piiratud lepingu hinnaga, välja arvatud juhul, kui lepingurikkumine oli tahtlik.
- 7.2 Töövõtja vastutab igasuguse lepingurikkumise eest, eelkõige kui töövõtja ei ole lepingut täitnud, töö ei ole tähtaegselt teostatud või kui töö ei vasta lepingus sätestatud nõuetele vms. Kui sama rikkumise eest on võimalik nõuda leppetrahvi mitme sätte alusel või sama rikkumise eest on võimalik kohaldada erinevaid õiguskaitsevahendeid, valib õiguskaitsevahendi tellija. Leppetrahvi nõudmine ei mõjuta õigust nõuda täiendavalt ka kohustuste täitmist ja kahju hüvitamist. Õiguskaitsevahendite kohaldamine ja leppetrahvi nõudmine ning selle ulatus oleneb rikkumise iseloomust ja muudest lepingulist suhet mõjutavatest teguritest. Õiguskaitsevahendite kohaldamisel ja leppetrahvi nõude esitamisel järgib tellija võlaõigusseaduse VÕS sätestatud põhimõtteid ja regulatsiooni.
- 7.3 Lisaks lepingu täitmise nõudele või täitmisnõude asemel on tellijal õigus nõuda leppetrahvi kuni 5% tellimuse maksumusest iga rikkumise eest, kui töövõtja ei ole tööd teinud või töövõtja poolt üle antud töö ei vasta lepingutingimustele.
- 7.4 Lepingus sätestatud töö teostamise tähtaegadest, tellimuses määratud tähtajast või lepingu alusel määratud puuduste kõrvaldamise tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 0,5% tellimuse maksumusest iga viivitatud päeva eest.
- 7.5 Kui töövõtja ei täida lepinguga võetud kohustusi, ei paranda puudustega tööd või ei tee uut tööd puudustega töö asemel ja töövõtja viivitust saab lugeda oluliseks lepingurikkumiseks, on tellijal õigus tellida mittetäidetud või mittenõuetekohaselt täidetud mahus tööd kolmandatelt isikutelt ning nõuda lisaks leppetrahvile kolmandatelt isikutelt tellitud töödele kulunud summa ning tellimuse maksumuse vahe hüvitamist töövõtja poolt.
- 7.6 Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on töövõtjal õigus nõuda tellijalt viivist kuni 0,05% tähtaegselt tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% tellimuse maksumusest.
- 7.7 Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel töövõtja või lepingu punktis 10.4. nimetatud isikute poolt on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 10 000 eurot ja/või leping erakorraliselt ühepoolset üles öelda.
- 7.8 Lepingus sätestatud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmise korral, kui neid saab lugeda oluliseks lepingurikkumiseks, on tellijal õigus leping erakorraliselt ühepoolset lõpetada, teatades sellest töövõtjale kirjalikus vormis avaldusega. Lepingurikkumist loetakse oluliseks eelkõige VÕS § 116 lg 2 ja § 647 kirjeldatud asjaoludel.
- 7.9 Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 päeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus teenuse eest tasumisel tasaarveldada leppetrahvi summa lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 7.10 Lepingust tulenevate kohustuste mittetäitmist või mittenõuetekohast täitmist ei loeta lepingu rikkumiseks, kui selle põhjuseks oli vääramatu jõud. Vääramatuks jõuks loevad pooled VÕS § 103 lg 2 kirjeldatud ettenägematud olukordi ja sündmusi, mis ei olene nende tahtest või muid sündmuseid, mida Eestis kehtiv õigus- ja kohtupraktika tunnistavad vääramatu jõuna.

8. Autoriõigused

- 8.1 Kui töö teostamise käigus luuakse autoriõigusega kaitstavaid teoseid, siis lähevad selliste teoste autori varalised õigused üle tellijale. Töövõtja kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelnimetatud varaliste õiguste loovutamiseks. Materjalide üleandmisest annab töövõtja tellijale autori isiklike õiguste (olemuselt ei ole üleantavad) osas tagasivõtmatu kogu autoriõiguste kehtivuse aja kehtiva lihtlitsentsi ja õiguse anda all-litsentse kolmandatele isikutele enda äranägemisel (edaspidi koos nimetatud litsents).

- 8.2 Tellijal on pärast materjalide vastuvõtmist muuhulgas õigus omal äranägemisel otsustada materjalide kasutamisega seonduvad asjaolud, sh otsustada materjalide avaldamise viis, materjalide kasutamise algusaeg ja tingimused, teha muudatusi, täiendusi ja parandusi materjalides, nende pealkirjades või autorinime tähistuses, lisada materjalidele teiste isikute teoseid ja õigus vaidlustada materjalides, nende pealkirjades ja autorinime tähistuses tehtavaid moonutusi ning nende kohta antud kahjustavaid hinnanguid, ning nõuda materjalide kasutamise lõpetamist.
- 8.3 Töövõtja kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelpool nimetatud viisil varalised õigused loovutada ja isiklike õiguste osas litsents anda.
- 8.4 Töövõtja kohustub talle teenuse eest maksmisele kuuluva tasu arvelt tasuma vajadusel kolmandatele isikutele teenuse osutamisega seotud autoritasud.

9. Teadete edastamine ja volitatud esindajad

- 9.1 Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Juhul kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikus vormis, muuhulgas näiteks poolte raamlepingu lõpetamise avaldused, samuti poole nõue teisele poolele, mis esitatakse tulenevalt raamlepingu rikkumisest jms. Kirjaliku vormiga on võrdsustatud digitaalselt allkirjastatud vorm.
- 9.2 Raamlepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud koheselt informeerima teist poolt. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel.
- 9.3 Kirjalik teade loetakse poole poolt kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähtitud kirjaga poole poolt teatatud aadressil ja postitamise on möödunud 5 (viis) kalendripäeva. E-posti teel, sh digitaalselt allkirjastatud dokumentide, saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirjas näidatud saatmise kellaajal.
- 9.4 Poolte volitatud esindajad on:
- 9.4.1 Tellija volitatud esindaja Kristin Rammus, telefon 5555 4540, e-post kristin.rammus@sotsiaalkindlustusamet.ee. Tellija volitatud esindajal on õigus esindada tellijat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes, v.a lepingu muutmise, lepingu ühepoolne lõpetamine ning leppetrahvi, viivise või kahjude hüvitamise nõude esitamine.
- 9.4.2 Raamlepingu partneri volitatud esindajad on Jane Kiiskman ja Krista Kriesenthal, telefon 646 2369, e-post keeled@keeled.ee.
- 9.4.3 Pooled võivad nimetada rohkem esindajaid, kellel on õigus esitada tellimusi ja töövõtja poolt üleantud töid vastu võtta, edastades esindajate kontaktandmed poole esindaja e-posti aadressile.

10. Konfidentsiaalsus

- 10.1 Raamlepingu partner kohustub lepingu raamkehtivuse ajal ning pärast raamlepingu lõppemist määramata tähtaja jooksul hoidma konfidentsiaalsena kõiki talle seoses raamlepingu täitmisega teatavaks saanud andmeid, mille konfidentsiaalsena hoidmise vastu on tellijal eeldatavalt õigustatud huvi.
- 10.2 Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud vaid tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul. Raamlepingus sätestatud konfidentsiaalsuse nõue ei laiene informatsiooni avaldamisele poolte audiitoritele, advokaatidele, pankadele, kindlustusandjatele, teistele käsundisaaja ülemaailmsesse võrgustikku kuuluvale juriidilisele isikule või seltsingutele, allhankijatele või teenusepakkujatele, kes on seotud konfidentsiaalsuskohustusega, ning juhtudel, kui pool on õigusaktidest tulenevalt kohustatud informatsiooni avaldama.
- 10.3 Raamlepingu partner kohustub mitte kasutama konfidentsiaalset teavet isikliku kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.

- 10.4 Raamlepingu partner kohustub tagama, et tema esindaja(d), töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid käesolevas raamlepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 10.5 Raamlepingu partner kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh täitma organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest.

11. Raamlepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine

- 11.1 Raamleping jõustub allkirjastamisest ja kehtib kirjaliku tõlketeenuse tellimiseks kuni 31.03.2025. Raamlepingu lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist.
- 11.2 Kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.
- 11.3 Pooled ei tohi raamlepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 11.4 Pooled võivad raamlepingut muuta RHS § 123 lg 1 sätestatud tingimustel.
- 11.5 Raamlepingu korralise ülesõllemise õigus on ainult raamlepingu tellijal. Tellija võib raamlepingu mõjuva põhjuse olemasolul ennetähtaegselt üles öelda, teatades raamlepingu partnerile sellest 30 kalendripäeva ette. Raamlepingu lõpetamine ei muuda kehtetuks raamlepingu alusel sõlmitud hankelepinguid.
- 11.6 Tellijal on õigus raamleping ette teatamata ühepoolset lõpetada, kui:
- 11.6.1 raamlepingu partneri suhtes on algatatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
 - 11.6.2 raamlepingu partneril on maksuvõlg riigihangete seaduse § 95 lg 1 punkti 4 tähenduses ning raamlepingu partner ei ole maksuvõlga likvideerinud mõistliku aja jooksul pärast tellija vastavasisulist teadet;
 - 11.6.3 raamlepingu partner on oluliselt rikkunud raamlepingut või tellijaga sõlmitud hankelepingut. Raamlepingu oluliseks rikkumiseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult:
 - 11.6.3.1 teadlikku valeandmete või valeinfo esitamist raamlepingu partneri poolt hanke- või raamlepingu täitmise käigus;
 - 11.6.3.2 korduvat samalaadse raamlepingu või selle alusel sõlmitud hankelepingu tingimuse rikkumist või kui hankelepingu alusel osutatud teenuse/ teostatud töö kvaliteedis on olulisi puudusi ja lepingu rikkumise asjaolud annavad tellijale mõistliku põhjuse eeldada, et raamlepingu partner ei täida lepingust tulenevaid kohustusi korrektselt ka edaspidi;
 - 11.6.3.3 kui raamlepingu partner võtab tellijast mitteolenevatel põhjustel oma pakkumuse korduvalt tagasi (ei sõlmi korduvalt hankelepingut so aastas vähemalt kahel korral). Sellisel juhul rakendab tellija lisaks võlaõigusseadusele ka riigihangete seaduse § 119 lg 3 toodud õigusi.
- 11.7 Raamlepingust tulenevate kohustuste mittetäitmist või mittenõuetekohast täitmist ei loeta raamlepingu rikkumiseks, kui selle põhjuseks oli vääramatü jõud. Vääramatuks jõuks loevad pooled võlaõigusseaduse § 103 lg 2 kirjeldatud ettenägematuid olukordi ja sündmusi, mis ei olene nende tahtest või muid sündmuseid, mida Eestis kehtiv õigus- ja kohtupraktika tunnistavad vääramatü jõuna.

12. Lõppsätted

- 12.1 Pooled juhinduvad raamlepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.
- 12.2 Raamlepingu partner on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.

- 12.3 Juhul kui raamlepingu mõni säte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 12.4 Raamlepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, antakse lahendamiseks Harju Maakohtule.
- 12.5 Raamleping on allkirjastatud digitaalselt.

Tellij

(allkirjastatud digitaalselt)

Maret Maripuu
peadirektor
Sotsiaalkindlustusamet

Raamlepingu partner/töövõtja

(allkirjastatud digitaalselt)

Jane Kiiskman
juhatuse liige
OÜ Ad Rem Tõlkebüroo